



# Fringe touche de langue pour les locuteurs de français

# Fringe touche de langue pour les locuteurs de français

Ce glossaire couvre les termes spécifiques au Fringe et peut être utile pour clarifier certains mots et expressions qui peuvent paraître obscures si le Fringe vous est peu familier.

Cette liste n'est en aucun cas exhaustive mais s'efforce de définir la majorité des mots que vous pourriez rencontrer. Si vous trouvez un autre terme dont vous n'êtes pas certain, n'hésitez pas à nous contacter pour tout éclaircissement et conseil.

Terme	Définition
<b>2for1</b>	Offre spéciale de billetterie qui permet à un client d'acheter deux billets pour le prix d'un.
<b>Accessibility</b>	Désigne dans quelle mesure une personne peut utiliser, atteindre, comprendre ou voir le festival. Le Fringe améliore sans cesse l'accessibilité du festival à tous. Pour en savoir plus sur l'accessibilité pour le public du Fringe cliquez <a href="#">ici</a> et pour savoir ce que vous pouvez faire pour améliorer l'accessibilité de votre propre spectacle, cliquez <a href="#">ici</a> .
<b>Accommodation</b>	Logement dans lequel vous êtes temporairement hébergé si vous ne vivez pas à Edimbourg.
<b>Accreditation</b>	Processus qui permet de s'assurer que les personnes bénéficiant de nos services ont justifié de leur parcours professionnel.
<b>Advertising or advert</b>	Espace publicitaire supplémentaire que vous pouvez réserver dans le programme papier ou sur le site Internet. Il s'agit d'un espace additionnel à l'entrée dont chacun de vos spectacles enregistrés bénéficie. Plus d'infos sur la page <a href="#">advertising</a> .
<b>Agent</b>	Un membre de l'industrie artistique représentant un spectacle ou un artiste.
<b>Allocation</b>	Quantité de tickets que la billetterie du Fringe peut vendre pour votre spectacle. Habituellement la quantité totale de tickets est divisée en deux parts: une part vendue par le lieu où se produit le spectacle et une autre vendue par la billetterie du Fringe. Ensemble ils mettent en vente tous les tickets disponibles pour chacune de vos performances, à chacune de vos dates.
<b>Arts industry</b>	Professionnels non artistes travaillant au sein du monde des arts et du spectacle. Habituellement ce sont les agents, promoteurs et producteurs. Pour en savoir plus sur le bureau de l'industrie des arts du spectacle du <a href="#">Fringe Arts Industry Office</a>
<b>Audience reviews</b>	Avis des membres du public après avoir vu un spectacle. Vous pouvez choisir de désactiver l'option si vous préférez que les spectateurs ne laissent pas d'avis.
<b>Award</b>	Prix ou récompense remis à un spectacle ou une compagnie.
<b>Box Office</b>	Lieu où les tickets sont achetés ou réservés pour un spectacle. En savoir plus sur le <a href="#">Box Office</a> .
<b>BSL</b>	British Sign Language – Langue des signes utilisée au Royaume-Uni et la première langue ou langue privilégiée de certaines personnes sourdes ou malentendantes au Royaume-Uni.
<b>Bulletins</b>	Courriers envoyés aux participants par email, indiquant les dates et informations importantes à propos du Fringe. Vous pouvez vous inscrire pour recevoir ces <a href="#">bulletins</a> .
<b>Category</b>	Section du programme dans laquelle votre spectacle sera inclus.

<b>Clash diary</b>	Un calendrier des événements Fringe organisés par divers médias et parties prenantes du Fringe. Il est utile de s'y référer si vous planifiez un événement publicitaire pour votre spectacle.
<b>Comps</b>	Abréviation pour complimentary tickets, tickets offerts gratuitement. Ces tickets sont réservés aux journalistes souhaitant écrire une publication sur le spectacle ou pour les membres de l'industrie artistique. Ces tickets peuvent être réservés par l'intermédiaire du bureau du Fringe ou de votre lieu.
<b>Copy</b>	Texte à fournir pour décrire le contenu de votre spectacle ou performance.
<b>Early on sale</b>	Série de dates en amont du lancement du programme complet du Fringe, auxquelles un spectacle peut ouvrir à la vente, apparaître sur le site Internet et les spectateurs peuvent acheter des tickets.
<b>Edfringeware</b>	La base de données en ligne où toutes les informations sur les spectacles et lieux sont rassemblées et stockées.
<b>FEU</b>	Foreign Entertainers Unit – Département au sein du service des impôts du gouvernement britannique qui gère les taxes que les artistes étrangers doivent éventuellement payer. A propos de <a href="#">FEU</a> .
<b>Friends/ Friends of the Fringe</b>	Les membres du public peuvent devenir Amis de la Société du Fringe et bénéficier d'une offre qui permet d'acheter deux tickets pour le prix d'un pour les spectacles participants. Vous pouvez choisir d'inclure votre spectacle dans cette offre ou non, dans votre formulaire d'inscription au Fringe.
<b>Fringe Central</b>	Espace central créé pour les personnes participant au Fringe et qui propose des événements de développement professionnels auxquels vous pouvez assister. S'y trouve également le bureau de presse, le bureau de l'industrie artistique et le service des demandes générales, tous accessibles aux participants.
<b>Fringe Programme/ Fringe Guide</b>	L'édition complète imprimée listant tous les spectacles inscrits au Fringe.
<b>Fringe Society</b>	La société du Festival du Fringe à Edimbourg est l'organisation qui soutient le festival en appuyant tous ceux qui y prennent part, y compris les lieux, les publics et les artistes. A propos de la <a href="#">Fringe Society</a> .
<b>Funding</b>	Moyens de lever des fonds pour produire et financer votre spectacle. Les financeurs peuvent être des entreprises privées ou des organisations artistiques spécialisées dans le financement des projets à destination d'Edimbourg. Plus d'infos sur le <a href="#">funding</a> .
<b>Genre</b>	Une catégorie ou type d'art qui aide à définir le type de spectacle que vous proposez ainsi que son contenu. Par exemple 'cabaret' ou 'musique'.
<b>HPH - Half Price Hut</b>	Une billetterie qui vend des tickets pour les spectacles du Fringe à -50% pour le jour du spectacle en question. Vous pouvez choisir de faire vendre des tickets pour votre spectacle dans la «Half Price Hut» si vous le souhaitez. Plus d'infos <a href="#">ici</a> .
<b>High Street</b>	Partie haute du Royal Mile gérée par la Société du Fringe et dédiée aux artistes et musiciens de rue pendant le mois d'août. Plus d'informations <a href="#">ici</a> .
<b>Launch</b>	Le moment de l'année où la Société du Fringe annonce tous les spectacles inscrits pour apparaître dans l'édition imprimée du programme et feront partie du festival.
<b>Licence</b>	Certificat d'autorisation pour les activités liées à un spectacle ou un lieu, fourni généralement par les autorités locales. La plupart du temps ce sont des licences de théâtre ou licences de spectacle public dont le lieu aura besoin pour que votre spectacle y soit joué. Plus d'infos sur les licences <a href="#">ici</a> .
<b>Media contact</b>	La personne référente pour votre spectacle à contacter pour toutes les questions de publications, de marketing et de presse. Vous pouvez désigner une personne comme contact média pour votre spectacle dans le formulaire d'inscription de votre spectacle.
<b>Media release</b>	L'ensemble des informations que vous envoyez à tous les journalistes que vous souhaitez inviter à venir voir votre spectacle et écrire un article dessus <a href="#">ici</a> .
<b>Music licensing</b>	Permission(s) dont vous pourriez avoir besoin pour obtenir les droits de propriété d'une pièce de musique que vous voudriez utiliser. Le coût est en général un petit pourcentage pris sur la vente de vos tickets (voir PPL et PRS ci-après). Plus d'infos <a href="#">ici</a> .

<b>Networking</b>	L'action de construire un réseau de personnes pertinentes dans votre secteur et pouvant vous aider à atteindre vos objectifs ou développer votre carrière. Des conseils sur le networking sont disponibles <a href="#">ici</a> .
<b>On-sale date</b>	Date à laquelle les tickets de votre spectacle sont mis en vente.
<b>On sale/On-sale</b>	Si votre spectacle est ouvert à la vente alors les tickets de votre spectacles sont disponibles et en vente par l'intermédiaire de la billetterie du Fringe.
<b>Outwith</b>	Mot courant en anglais écossais signifiant "qui ne fait pas partie de" ou "pas dans le cadre de quelque chose »
<b>Participant</b>	N'importe quelle personne prenant part au Fringe avec un spectacle et/ou un lieu.
<b>Payout</b>	Argent qui sera versé à votre spectacle ou votre lieu lorsque les recettes de tous les tickets seront mises en commun à la fin du mois de Septembre. Parfois on appelle également cela settlement. Voir ci-dessous.
<b>Permit-free</b>	Le Fringe est sur la liste des festivals sans-permis, ce qui signifie que ceux qui y participent peuvent venir au Royaume-Uni de l'étranger dans le but de jouer un spectacle au Fringe sans nécessiter de permis de travail <a href="#">ici</a> .
<b>Photocall</b>	Evènement organisé pour permettre aux membres de votre spectacle de poser pour des photographes ou membres de la presse. Plus d'infos <a href="#">ici</a> .
<b>Podcast</b>	Enregistrement d'une session d'information pouvant être écoutée en direct ou en différé. Ils sont disponibles sur le site internet du Fringe <a href="#">ici</a> .
<b>PPL</b>	Phonographic Performance Ltd - Licence nécessaire pour l'utilisation de musiques enregistrées : par exemple, musique jouée par l'intermédiaire d'un CD ou MP3. Plus d'infos <a href="#">ici</a> .
<b>PR</b>	Public Relations – Personne ou groupe de personnes assurant la promotion du spectacle auprès du public et de la presse.
<b>Primary contact</b>	Première personne de votre compagnie que le Fringe pourra contacter à propos de votre spectacle.
<b>Printed programme</b>	L'édition complète et imprimée du programme listant tous les spectacles inscrits au Fringe.
<b>Producer</b>	Personne ou groupe responsable de gérer tous les aspects de la production d'un spectacle, y compris les données artistiques et les éléments logistiques et financiers.
<b>Professional reviews</b>	Publications que votre spectacle peut recevoir de la part des différents journalistes accrédités. Les publications attribuant trois étoiles ou plus sont incluses sur la page de votre spectacle sur le site Internet du Fringe.
<b>Programme</b>	Peut désigner le nombre total de spectacles présentés par un lieu ou une compagnie. C'est également le terme utilisé pour désigner le document qui liste l'ensemble de ces spectacles dans une édition imprimée ou en ligne.
<b>Programme image</b>	Le logo ou l'image de votre spectacle qui l'illustrera dans l'entrée relative à votre spectacle.
<b>Promoter</b>	Personne responsable de la promotion et de la publicité de votre spectacle.
<b>PRS</b>	Performing Rights Society - Organisation responsable d'assurer le paiement des droits aux artistes et créateurs de musique originale dont l'œuvre pourrait être utilisée dans votre spectacle. Les royalties sont calculées sur un pourcentage de vos recettes de billetterie. Plus d'infos <a href="#">ici</a> .
<b>Public liability insurance</b>	Assurance qui vous couvre pendant votre événement ou vos activités promotionnelles si vous blessez accidentellement un membre du public ou causez un dommage à leur bien. Plus de détails sur les différentes assurances pour le Fringe sont disponibles <a href="#">ici</a> .
<b>Registration</b>	Processus au cours duquel vous fournissez toutes les informations concernant votre spectacle pour faire partie du programme officiel du Fringe.
<b>Roadshow</b>	Evènements organisés et tenus par la Société du Fringe, expliquant comment participer et tirer le plus d'avantages possibles du Fringe. Les dates des prochains évènements sont disponibles <a href="#">ici</a> .
<b>Secondary contact</b>	Seconde personne de votre compagnie que le Fringe pourra contacter à propos de votre spectacle.

<b>Settlement</b>	Argent qui sera versé à votre spectacle ou votre lieu après que les recettes de tous les tickets émis seront mises en commun à la fin du mois de Septembre. Parfois appelé également <i>payout</i> (voir ci-dessus).
<b>Show listing/ listing</b>	Entrée (emplacement) dans le programme imprimé, en ligne et sur l'application où sont listés la description, lieu, dates et horaires du spectacle.
<b>Show proof</b>	Aperçu de l'entrée relative à votre spectacle telle qu'elle apparaîtra dans le programme imprimé et en ligne.
<b>Sign off</b>	L'approbation donnée par la compagnie et le lieu de spectacle pour confirmer que toutes les informations listées concernant le spectacle sont correctes.
<b>Signing off</b>	L'action d'approuver les informations sur le spectacle qui seront incluses dans l'entrée relative au spectacle.
<b>Space</b>	L'espace à l'intérieur du lieu où se produira le spectacle.
<b>Sponsorship</b>	Moyens par lesquels une entreprise privée va soutenir financièrement la venue de de votre spectacle au Fringe.
<b>Street Events</b>	Désigne l'équipe qui s'occupe des performances de rue sur la High Street et The Mound. Plus d'infos sur les performances de rue <a href="#">ici</a> .
<b>Subgenre</b>	Catégorie additionnelle qui décrit de façon plus approfondie la nature de votre spectacle. Vous pouvez choisir de renseigner ces catégories supplémentaires dans le formulaire d'inscription de votre spectacle.
<b>Sustainability</b>	Quand on parle du Fringe et de l'environnement, ce terme désigne la capacité d'équilibrer développement durable et les besoins du festival et de votre spectacle. Le Fringe continue d'évoluer en tant que festival « vert », pour plus d'informations sur la façon dont vous pouvez améliorer votre impact écologique, cliquez <a href="#">ici</a> .
<b>Touring</b>	Faire tourner votre spectacle dans d'autres lieux après son passage au Fringe. Plus d'infos sur les tournées <a href="#">ici</a>
<b>Touring contact</b>	La personne de votre équipe à contacter lorsque les agents ou producteurs sont intéressés par votre spectacle pour le faire tourner ou le programmer. Vous incluez le contact pour les tournées lorsque vous inscrivez votre spectacle.
<b>Venue</b>	Bâtiment ou site dans lequel le spectacle sera joué.
<b>Venue contract</b>	Contrat signé avec un responsable de lieu qui détaille les services qui vous seront fournis, leurs attentes vis-à-vis de vous, et l'accord financier pour l'utilisation du lieu.
<b>Venue manager</b>	Personne responsable de l'accueil des spectacles dans un lieu.
<b>Welcome letter</b>	Lettre fournie par la Société du Fringe aux compagnies comptant des membres non-résidents au Royaume-Uni. Cette lettre pourra être utilisée pour obtenir un visa d'entrée au Royaume-Uni (si vous en avez besoin) et prouver que vous voyagez au Royaume-Uni pour participer à un festival sans permis de travail obligatoire. Plus d'informations <a href="#">ici</a> .



Edinburgh Festival Fringe Society  
180 High Street  
Edinburgh  
EH1 1QS

Telephone: +44 (0)131 226 0026  
Fax +44 (0)131 226 0016  
Email: [admin@edfringe.com](mailto:admin@edfringe.com)

© 2016  
Produced by the Edinburgh Festival Fringe Society, Ltd

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without the written prior permission of the Festival Fringe Society.

The Festival Fringe Society Ltd is a company limited by guarantee and incorporated in Scotland (No SCO46605). Registered Charity No SCO02995.